



DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-4-1443-1454

EDN: OICTIM

УДК 811.411.21'373

Научная статья / Research article

Особенности межъязыковой трансляции образности художественного текста средствами арабского языка: на материале повести Ч. Айтматова «Белый пароход»

М.С. Чинлода 

Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина, Бишкек, Кыргызская Республика

✉ mudeina@mail.ru

Аннотация. Сегодня, когда в глобализованном мире усиливаются процессы межкультурных коммуникаций актуальными представляются вопросы транслингвального обмена содержанием художественных текстов на разных языках. Актуальность предлагаемого исследования состоит в том, что трансляция образности транслингвального текста на арабский язык позволяет понять особенности воспроизведения образности монолингвальным мышлением, сформированным в инокультурной среде, и изучить основы культурных, социальных и лингвистических аспектов, влияющих на перевод и передачу смысла между такими типологически разными языками, как русский и арабский. Данное исследование посвящено выявлению особенностей восприятия транслингвальной творческой практики писателя-билингва Ч. Айтматова с позиции носителя арабской культуры. Материалом данного исследования послужили фразеологизмы из повести Ч. Айтматова «Белый пароход» и их соответствующие переводы на арабский язык. Примененные в работе методы лексико-семантического анализа, методы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологической экстраполяции, метод пропозиционально-фреймового моделирования позволили глубоко переосмыслить заложенный образ фразеологизмов и проанализировать точность и глубину передачи художественного произведения различными специфическими способами отражения мира. Проведенный в работе анализ позволяет определить соответствие воспроизводимой носителем арабской культуры образности с заложенным автором образ. В исследовании автор при трансляции фразеологизмов на арабский язык предлагает учитывать внешние и внутренние детерминанты типологически разных языков, с помощью которых выявляются специфичность различных культур, влияющей на сознание и мышление этнической группы, которые влияют на способы восприятия и воспроизведения образов мира.

Ключевые слова: транслингвизм, билингвальное мировидение, фразеологизм, киргизская ментальность, русская культура, арабская культура, образ

Заявление о конфликте интересов:

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Чинлода М.С., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи:

Дата поступления: 01.09.2024

Дата приема в печать: 15.09.2024

Для цитирования:

Чинлода М.С. Особенности межъязыковой трансляции образности художественного текста средствами арабского языка: на материале повести Ч. Айтматова «Белый пароход» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 4. С. 1442–1454. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1442-1454>

Features of Interlanguage Translation of the Imagery of a Literary Text by Means of the Arabic Language: based on the story “The white steamship” by Ch. Aitmatov

M.S. Chinloda 

Kyrgyz-Russian Slavic University named after. B.N. Yeltsin, *Bishkek, Republic of Kyrgyzstan*

✉ mudeina@mail.ru

Abstract. Today, when the processes of intercultural communications are intensifying in a globalized world, the issues of translanguag exchange of the content of literary texts in different languages seem relevant. The relevance of the proposed research lies in the fact that the translation of the imagery of a translanguag text into Arabic allows us to understand the features of the reproduction of imagery by monolingual thinking formed in a foreign cultural environment and to study the basics of cultural, social and linguistic aspects that influence the translation and transmission of meaning between such typologically different languages as Russian and Arabic. This study is devoted to identifying the peculiarities of perception of the translanguag creative practice of the bilingual writer Ch. Aitmatov from the position of a bearer of Arabic culture. The material for this study was phraseological units from Ch. Aitmatov’s story “The White Steamship” and their corresponding translations into Arabic. The methods of lexico-semantic analysis, methods of comparative linguocultural extrapolation, and the method of propositional frame modeling used in the work made it possible to deeply rethink the inherent image of phraseological units and analyze the accuracy and depth of the transmission of a work of art in various specific ways of reflecting the world. The analysis carried out in the work allows us to determine the correspondence of the imagery reproduced by the bearer of Arab culture with the image laid down by the author. In the study, the author, when translating phraseological units into Arabic, proposes to take into account the external and internal determinants of typologically different languages, with the help of which the specificity of different cultures is revealed, influencing the consciousness and thinking of an ethnic group, which influence the ways of perceiving and reproducing images of the world.

Keywords: translanguagism, bilingual worldview, phraseology, Kyrgyz mentality, Russian culture, Arab culture, image

Conflicts of interest:

The author declares no conflicts of interest.

Article history:

Received: 01.09.2024

Accepted: 15.09.2024

For citation:

Chinloda, M.S. (2024). Features. of Interlanguage Translation of the Imagery of a Literary Text by Means of the Arabic Language: based on the story “The white steamship” by Ch. Aitmatov. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(4), 1442–1454. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1442-1454>

Введение

Активное развитие процесса интеграции внутри многонациональной страны, глобальные и региональные инициативы, направленные на укрепление сотрудничества между народами, выводят на первый план проблемы транслингвальных процессов в обществе, которые понимаются нами как взаимодействие смыслов и ценностей различных языков и культур, в результате которого появляется иная лингвокультурная среда при сохранении идентичности исходной. Теоретическое осмысление транслингвальных процессов отражено как в работах зарубежных исследователей, так и в исследованиях российских специалистов З.Г. Прошиной [1], М.В. Тлостановой [2], У.М. Бахтикиреевой [3] и др.

Исследователями обсуждаются вопросы не только теоретического характера, но и изучаются особенности уникальной лингвокультурной среды, сформированной в результате транскulturации, а также транслингвальная творческая практика писателей-билингвов, которые знакомят своих читателей со своей лингвокультурной идентичностью средствами иного языка. К числу таких писателей относится Ч.Т. Айтматов, создавший неповторимые произведения, где средствами русского языка он мастерски передает чувства и образность своей киргизской культуры. Данная работа акцентирует внимание на проблеме передачи образов индивидуально-авторских фразеологизмов, моделируемых автором-билингвом, средствами иного языка.

Методологической базой для решения вопросов перевода фразеологизмов служат исследования В.В. Виноградова [4], В.Н. Телии [5], В.А. Масловой [6], М.Л. Ковшовой [7] и др. В данной работе путем анализа и осмысления образных смыслов, которые несут в себе индивидуально-авторские фразеологические единицы, созданные Ч. Айтматовым на русском языке, предпринята попытка исследовать, как и какими языковыми средствами передается их образное и культурно-языковое содержание на арабский язык.

Материалы и методы исследования

Материалом данного исследования послужили фразеологизмы из повести Ч. Айтматова «Белый пароход». Основные методы исследования: 1) метод лексико-семантического анализа; 2) метод сравнительно-сопоставительной лингвокультурологической экстраполяции; 3) метод пропозиционально-фреймового моделирования.

Примененный в исследовании метод лексико-семантического анализа позволил заострить внимание на значении отдельных лексических единиц и их взаимосвязей в языке путем обращения к ряду толковых словарей русского и арабского языков. Выявленные смыслы в языке-источнике функционально переносятся на культурно-семантическое пространство контактирующего языка методом сравнительно-сопоставительной лингвокультурологической экстраполяции с целью выяснения того, как они транслируются в принимающем языке. Метод пропозиционально-фреймового моделирования позволяет выявить особенности воссоздания образности фразеологических единиц средствами арабского языка. Вначале создается универсальный смысловой фрейм, который затем воссоздается в соответствующей образной пропозиции с учетом культурных особенностей и ценностных предпочтений, отраженных в арабском языке. К примеру, универсальный смысловой фрейм ‘красивая девушка’ реализуется в русском языке в образной пропозиции в сравнении ‘как тонкая березка’, в киргизском — ‘тал чыбыктай ийилген’/‘как гибкая веточка ивы’, в арабском — ‘как стройная газель’.

Кроме того, в работе при трансляции этих фразеологизмов на арабский язык предлагается учитывать принципы «внутренней» и «внешней детерминанты», введенные Г.П. Мельниковым [8]. Под внешними детерминантами подразумеваются типовые условия общения, определяющие, «на какие внеязыковые знания слушающего может чаще всего рассчитывать говорящий как на хорошо известные, чтобы, опираясь на них, выразить содержание, подлежащее передаче» [9. С. 30]. При этом внешняя детерминанта «определяет внутреннюю детерминанту каждого языкового типа» [8. С. 95], которая, как отмечает Г.П. Мельников, не выявляется, а «логически выводится как неизбежность из внеязыковых фактов» [8. С. 132]. Так, при передаче образных средств на другой язык, учитывая внешние детерминанты, предопределяющие характер, общие свойства языка и средства передачи образности на другой язык, можно найти адекватный вариант перевода без искажения, заложенного автором образа, в частности когда транслируется культурно-маркированные фразеологизмы.

Ч.Т. Айтматов — представитель транслингвальной литературы

Считается, один из первых авторов концепции транслингвальности в лингвистике — профессор Университета Массачусетса Вивиан Замэль (1990 г.). Между тем впервые вопросы о необходимости преодоления замкнутости языков и культур транслингвальным обществом были затронуты еще В. фон Гумбольдтом: «Цивилизация и просвещение мало по малу сглаживают резкие контрасты между народами; < ... > Но добиваясь одинакового, всеобщего, народы достигают одного в различном духе» [10. С. 31]. Думаем, под «одинаковым» В. фон Гумбольдт подразумевал именно ту обогащенную лингвокультурную среду, которая рождается в результате транслингвальных

процессов, но при которой сохраняется «дух», т.е. идентичность, что, как правило, определяется языком народа и культурой. Эта мысль В. Фон Гумбольдта перекликается с определением транслингвальности, которое приводит З.Г. Прошина, ссылаясь на работу S. Canagarajah: «...плавный синергетический переход от одной лингвокультуры к другой, в результате чего происходит некоторое их слияние, при этом отсутствует полная ассимиляция и сохраняется лингвокультурная идентичность пользователей языков, а также создается смешанный дискурс. Транслингвальность означает проницаемость языков, их взаимовлияние, вследствие чего возникает новое качество обогащенной лингвокультуры» [11. С. 161].

Одно из практических направлений транслингвизма — образование нового вида литературы, который З.Г. Прошина называет «транслингвальной», или «контактной» литературой, создаваемой писателем-билингвом [11. С. 162]. Транслингвальная литература, в основном, отличается тем, что средствами доминирующего языка автор передает свою собственную идентичность. Как отмечает У.М. Бахтикиреева, представители транслингвальной литературы «либо транслируют вовне реалии собственной психологии и культуры, либо вовсе переконструируют мир силами совмещенных языковых и культурных сфер <...> в художественное измерение автором трансферируется этнокультурное содержание» [12. С. 60]. Таким образом, в результате творческого переосмысления, дополнения и трансляции своей культуры средствами иного языка рождается уникальный текст, отличающийся этнокультурным многообразием.

Ярким представителем транслингвальной литературы по праву считается писатель-билингв Ч.Т. Айтматов, который творчески передавал киргизскую идентичность средствами русского языка. Многие специалисты, исследующие творчество билингвальных авторов, сходятся во мнении, что, несмотря на присутствие в сознании двух разных культур, писатель-билингв находится в системе родного языка [13]. Тому подтверждение мнение самого Ч.Т. Айтматова, приведенное в работе М.Дж. Тагаева: «Только родное слово, познанное и постигнутое в детстве, может напоить душу поэзией» [14. С. 173]. Так, в творчестве Ч.Т. Айтматова наблюдается транспозиционность, которая сопровождается мировидением сквозь призму собственной культуры. В. фон Гумбольдт писал: «отдельное лицо всегда зависит от своего целого: от народа, от племени, к которому принадлежит народ...» [10. С. 29].

Трансляция культурно-маркированных смыслов фразеологических единиц

Как известно, арабский и русский языки представляют собой два совершенно разных мира, в которых отражен самобытный склад мышления, традиции и установки, в большей части представленные в таких средствах образности как метафоры и фразеологизмы. М.Л. Ковшова справедливо отмечает:

фразеологизмы считаются своеобразным кодом культуры, в котором заложен «ключ к ментальности» этноса [15]. В связи с изложенным в работе сделана попытка исследовать процессы передачи образности фразеологических единиц из повести «Белый пароход» средствами арабского языка.

«Белый пароход» Ч. Айтматова, как и другие его произведения, изобилуют большим числом фразеологизмов:

Он уже и забыл про этих маралов, которые вроде бы промелькнули быстрыми, скачущими тенями, когда он катился по колючим кустарникам, когда душа у него от страха ушла в пятки; После того случая Орозкул дал зарок: больше никому, никаким знакомым... не даст ни сучка, ни хворостинки. И опять какая-то из реликтовых сосен в лесу не подозревала, что дни ее сочтены, вот только наступит осень; И куда ты от него не денешься. Везде он ждет тебя, сыщет тебя. И чтобы жилось ему вольготнее, душу из тебя вытрясет. Закончить жизнь самоубийством; — Если бы не Гульжамал, наложила бы на себя руки; — Маралы! Маралы! — вне себя от испуга и радости закричал дед Момун. И замолк, будто не веря своим глазам; — Ишь ты! Да кто ты сам? Дочери твои беспутные, так думаешь внука выучить на начальника, что ли? Жди! Было бы из-за кого на рожон лезть и др.

Если рассматривать эти фразеологизмы с позиций носителя русской культуры, то можно разделить их на несколько видов:

- 1) фразеологизмы и средства паремии, используемые в текстах как общеупотребительные: *во весь дух; глазом не успеешь моргнуть; головы летели; дал зарок* и др.;
- 2) фразеологизмы, которые употреблены в авторской лексической трансформации: *жалость и злоба душили; злоба глодала душу; когда зовут — не отказываемся, а не зовут — не напрашиваемся* и др.;
- 3) фразеологизмы, созданные путем авторской контанимации двух фразеологических единиц: *горб гнет изю дня в день*.

В качестве объекта исследования отобраны индивидуально-авторские фразеологические единицы, которые, на наш взгляд, наиболее ярко отражают транслингвальную модальность Ч.Т. Айтматова.

Рассмотрим пример передачи фразеологизма культурно-маркированным смыслом с русского на арабский язык:

«Так-то, — ехидно посмеивался Орозкул про себя. — Приполз, упал мне в ноги. Ух, нет у меня большей власти, не таких бы крутил в бараний рог! Не таких бы ставил ползать в пыли». В данном контексте фразеологизм *крутил в бараний рог* имеет смысл «расправиться с кем-либо непокорным или жестокими притеснениями добиться покорности, полного подчинения кого-либо» [16. С. 125].

Обратим внимание на перевод данного контекста на арабский язык¹:

¹ تشينغيز آيتماتوف، السفينة البيضاء، الطبعة الأولى، منشورات الجمل، بيروت-بغداد 2015، ص 288

Айтматов Ч.Т. Белый пароход. Бейрут-Багдад : Маншурат Аль- Жумаль, 2015. С. 148

"نعم هكذا! ها قد جئت زاحفا وارتميت على قدمي. آه ليس في يدي سلطان أكبر، وإلا للويت أذرع من هم أقوى منك"

Фразеологизм *крутил в бараний рог* передается в арабском тексте выражением — **في يدي سلطان**, что в дословном переводе с арабского — ‘в моих руках султан’. По данным толковых словарей арабского языка **سلطان** — ‘султан’ имеет следующие значения: 1) правитель; 2) власть; 3) доказательство^{2 3 4}. В данном контексте **سلطان** — ‘султан’ применен во втором значении.

Таким образом, выражение **في يدي سلطان** — ‘в моих руках султан’ — ‘в моих руках власть’ вызывает в сознании носителя арабской культуры образ человека, который может подчинить себе кого угодно. Этот образ полностью соответствует образному смыслу фразеологизма *крутить в бараний рог*.

Внешние детерминанты различных языков, к которым Г.П. Мельников отнес окружающую среду, быт, традиции и условия проживания народа, позволяют выявлять различное использование значимых для этносов лингвокультурных кодов для передачи одного и того же образа. Так, раннее становление политического строя арабского мира, отразилось на воссоздании смысла рассматриваемого фразеологизма — *власть* — средствами арабского языка. Власть для носителя арабской культуры прежде всего ассоциируется с правителем — султаном, образ которого позволяет воссоздать в сознании носителя арабской культуры образный смысл фразеологизма *крутить в бараний рог*.

Творческое билингвальное мышление позволяло Ч.Т. Айтматову с легкостью передавать читателю образность выражений с помощью исконно русских фразеологизмов. Например:

— Да на кой хрен мне твои маралы! Буду я еще думать о них. Ты мне **зубы не заговаривай**. Давай становись к бревну.

В предложенном контексте фразеологизм *зубы заговаривать* имеет смысл «намеренно отвлекать мысли, внимание собеседника посторонними разговорами» [16. С. 86]. Данное выражение берет начало еще в Древней Руси, когда заговорами, словами и заклинаниями знахари пытались унять зубную боль. Верили такому способу лечения далеко не все. Отсюда «ироническая окраска выражения, часто употребляющегося в ситуациях, когда обманщика сердито прерывают фразой: «Брось ты мне зубы заговаривать!» [17. С. 258].

² Электронный толковый словарь арабского языка **معجم اللغة العربية المعاصرة**. Режим доступа: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B3%D9%84%D8%B7%D8%A7%D9%86/> (дата обращения: 07.02.2024).

³ **المنجد في اللغة والأعلام**, بيروت: دار المشرق، 1986، ص 1014

Аль — Мунжид. Толковый словарь арабского языка. Бейрут : Дар Аль Машрик, 1986.

⁴ **المعجم العربي الأساسي**، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1348 ص

Большой толковый словарь арабского языка. Изд-во: Организации Лига арабских государств по вопросам образования, культуры и науки.

Обратим внимание на перевод данного контекста на арабский язык:

"لا ينقضي إلا أن أفكر فيها دك من اللف والدوران هيا قف بجوار الجذع"

Выражение **اللف والدوران**, что в дословном переводе означает *виляние и увертывание*, транслирует смысл фразеологизм *зубы заговаривать*. Отметим, что два слова **اللف والدوران** имеют также значение вращательных движений, поворотов и свертывания, что у носителя арабской культуры ассоциируется с человеком, который не идет по прямой дороге, а все время сворачивает в разные стороны. Поэтому в сознании араба рассматриваемое выражение вызывает образ человека, который избегает основной темы разговора, не может высказаться. Этот образ больше соответствует образу выражения *ходить вокруг да около*, который по своим семантическим свойствам (говорить намеками, иносказательно; избегать какой-либо темы в разговоре) имеет сходство с фразеологизмом на арабском языке **اللف والدوران**. Отсюда заложенная Ч. Айтматовым образность в данном случае не воспроизводится сознанием носителя арабской культуры предложенным переводчиком выражением **اللف والدوران** в той связи, что с точки зрения носителя арабской культуры внимание человека сосредоточено в разуме. Отчего человек, который старается обмануть и уводит в сторону пустыми разговорами от чего-то важного, существенного, может ассоциироваться в сознании араба с человеком, разум которого затуманен или вовсе отсутствует.

Полагаем, что значение русского фразеологизма *зубы заговаривать* более полно передается на арабский язык с помощью оборотов **أكل عقله (мхе)** 'съел разум (мозг)', **لعب برأسه** 'играть головой (чьей-л.)', которые представлены во фразеологическом словаре А.М. Фавзи и В.Т. Шклярова [18. С. 206].

Разумеется, не совсем удачные попытки передать образный смысл — это следствие различия двух культур. Поэтому изучение внешних детерминант языка, на наш взгляд, помогает глубже переосмыслить образ и найти соответствующий адекватный перевод.

Полагаем, в случаях, когда в транслируемом языке невозможно найти соответствующий фразеологизм, необходимо опираться на прагматико-образный аспект, заключающийся в достижении коммуникативного эффекта, поставленного в оригинале текста и направленного на читателя, в частности, когда речь идет о таких резко отличающихся друг от друга культур — русской и арабской.

Интересно отметить, что транспозиционность текста произведений Ч.Т. Айтматова представляется не только наличием русской киргизской лингвокультур, но и обращением автора к религиозному дискурсу. Ч.Т. Айтматов мастерски выражал свою творческую индивидуальность с помощью устойчивых выражений, берущих начало как в исламской, так и в христианской культурах: *«Голова человеческая — всего лишь мяч в руках Аллаха»* [16. С. 277];

— Да ты не обижайся, милый, — снова заговорил Момун. — Осенью, **бог даст**, продадим картошку...; «Пока я жив, мальчишку никому не отдам, а умру — **бог его поведет**, живой человек найдет свою судьбу...»; — А слушать хорошо, а! — шепчет дед. — Какие песни пели, **бог ты мой!** и др.

Таким образом, транслингвальность произведений Ч. Айтматова отличается также гармоничным взаимодополнением двух культур, — мусульманской и христианской. Рассмотрим один из примеров передачи образности контекста, основанного на идеи библейских текстов: *В другое время он никогда не посмел бы сунуться с бревном-волокушей на такой опасный откос. А тут бес попутал.*

Обратим внимание на перевод данного контекста на арабский язык⁵:

"ما كان ليجرؤ في أي وقت غير هذا على الاتجاه بالجذع المبرور نحو منحدر خطر كهذا. ولكن الشيطان أضله"

Фразеологизм **бес попутал** передается на арабский язык с помощью выражения **الشيطان أضله**, что в дословном переводе — *шайтан сбил с правильного пути*. Как известно, шайтан — в исламской культуре то же, что и бес или дьявол в христианской культуре. Причем, по данным историко-этимологического словаря: «Бес, по религиозным представлениям, — злой дух; нечистая сила; черт. Главная задача бесов — завладеть душой честного человека, подчинить его своей воле и заставить совершать дурные поступки. Глагол *попутать* означал “соблазнить, сбить с правильного пути» [17. С. 49].

В рассматриваемом случае фразеологизмы из двух совершенно разных культур совпадают не только семантически, но и стилистически. Полагаем, эти сходства объясняются тем, что обе религии имеют общие корни и называются авраамическими. Отраженные в текстах Корана и Библии призывы к вере и отдалению от грехов, совершение которых происходит по наущению бесов, и другие религиозные нормы являются основой для создания соответствующих фразеологизмов.

Заключение

При переводе образных выражений, в частности фразеологических единиц, предлагается учитывать внешние и внутренние детерминанты языков, которые, на наш взгляд, позволяют выявить наиболее приоритетные для этноса лингвокультурные коды, с помощью которых у переводчика появится возможность выявить приоритетные лингвокультурные коды, с помощью которых можно передать глубину художественного произведения различными специфическими способами отражения мира, позволяя носителю иной культуры с точностью воспроизводить заложенный автором образ.

⁵ تشينغيز أيتماتوف، السفينة البيضاء، الطبعة الأولى، منشورات الجمل، بيروت-بغداد 2015، ص 288
Айтматов Ч.Т. Белый пароход. Бейрут-Багдад : Маншурат Аль- Жумаль, 2015. С. 81–82.

Что касается, процесса передачи транслингвального художественного текста, который создается писателем-билингвом путем совмещения двух активно взаимодействующих культурно-языковых пространств, на третий язык (арабский), — это искусство, требующее глубокого понимания не только смыслов, берущих начало в разных языках и культурах, но и особенностей влияния идентичности автора на художественный стиль текста.

Библиографический список

1. Прошина З.Г. Проблемы и перспективы транслингвальных и транскультурных контактов // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 2(50). С. 5–9. EDN: WFRLEF
2. Глостанова М.В. От философии мультикультурализма к философии транскультурации. М. : РУДН, 2008.
3. Бахтикиреева У.М. Теория билингвизма в русском языкознании // Лингвистика XXI века : сб. науч. ст. : к 65-летию юбилею В.А. Масловой. М. : Флинта: Наука, 2013. 44–55. EDN: UHNUJB
4. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М. : Наука, 1977.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.
6. Маслова В.А. Фразеологизм — «душа» любого языка, а в чем «душа» фразеологизма? // Славянская фразеология и паремиология. Культурное наследие и современность : сб. науч. ст. / ред. : Е.В. Ничипорчик. Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2022. С. 169–173. EDN: JLORRW
7. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М. : Ленард, 2016.
8. Мельников Г.П. Системная типология языков: Принципы, методы, модели / отв. ред. Л.Г. Зубкова. М. : Наука, 2003.
9. Мельников Г.П. Системная типология языков: синтез морфологической классификации языков со стадияльной: Курс лекций. М. : РУДН, 2000.
10. Гумбольдт В. фон. О различии организмов человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода: Введение во всеобщее языкознание. М. : Либроком, 2019.
11. Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Полилингвильность и транскультурные практики. 2017. Т. 14. № 2. С. 155–170. EDN: ZEFYJR
12. Бахтикиреева У.М., Валикова О.А. Транслингвизм и ревитализация культуры. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 1. С. 57–63. EDN: YFUBNV
13. Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилева И.Б. Формирование языковой картины мира у билингвов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 4. С. 587–595. EDN: MITNED <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2022-19-4-587-595>
14. Тагаев М.Дж., Борчиева Б.Т. Билингвальное мировидение и образы мира в художественном тексте // Ученые записки. 2018. Т. 27. С. 172–177. EDN: YWBZQD
15. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экспликации их культурных смыслов // Вопросы психолингвистики. М. 2016. 4(30). С. 90–102. EDN: XGSEBR
16. Дмитриева Л.И., Тагаев М.Дж., Шепелева Г.П. Фразеологический мир Чингиза Айтматова. Бишкек, 2023.

17. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: около 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко; Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. М. : Астрель: АСТ: Люкс, 2005.
18. Фавзи А.М., Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. М. : Рус.яз., 1989.

References

1. Proshina, Z.G. (2016). Problems and prospects of translingual and transcultural contacts. *The journal Social and humanitarian sciences in the Far East*, 2(50), 5–9. EDN: WFRLEF (In Russ.).
2. Tlostanova, M.V. (2008). *From the philosophy of multiculturalism to the philosophy of transculturation*. Moscow: RUDN University publ. (In Russ.).
3. Bakhtikireeva, U.M. (2013). The theory of bilingualism in Russian linguistics. In: *Linguistics of the XXI century: collection. scientific Art.: to the 65th anniversary of V.A. Maslova*. Moscow: Flinta: Nauka. pp. 44–55. EDN: UHMUJB (In Russ.).
4. Vinogradov, V.V. (1996). *Lexicology and lexicography. Selected works*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
5. Telia, V.N. (1996). *Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects*. Moscow: Shkola “Yazyki russkoi kul’tury”. (In Russ.).
6. Maslova, V.A. (2022). A phraseological unit is the “soul” of any language, but what is the “soul” of a phraseological unit? In: *Slavic phraseology and paremiology. Cultural heritage and modernity: collection of scientific articles*, E.V. Nichiporchik (ed.). Gomel: GSU n.a. F. Skorina. pp. 169–173. EDN: JLORRW (In Russ.).
7. Kovshova, M.L. (2016). *Linguistic and cultural method in phraseology: Codes of culture*. Moscow: Lenard. (In Russ.).
8. Melnikov, G.P. (2003). *Systematic typology of languages: Principles, methods, models*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
9. Melnikov, G.P. (2000). *Systemic typology of languages: synthesis of morphological classification of languages from the stage one: Course of lectures*. Moscow: RUDN publ. (In Russ.).
10. Humboldt, W. von. (2019). *On the differences in the organisms of human language and on the influence of this difference on the mental development of the human race: Introduction to general linguistics*. Moscow: Librokom (In Russ.).
11. Proshina, Z.G. (2017). Translinguism and its applied significance. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 14(2), 155–170. EDN: ZEFYJR (In Russ.).
12. Bakhtikireeva, U.M. & Valikova, O.A. (2017). Translingualism and revitalization of culture. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(1), 57–63. EDN: YFUBNV (In Russ.).
13. Afanasyeva, N.D., Zakharchenko, S.S. & Mogileva, I.B. (2022). Formation of a linguistic picture of the world among bilinguals. *Polylinguality and Transcultural Practices*. 19(4), 587–595. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2022-19-4-587-595> EDN: MITNED (In Russ.).
14. Tagaev, M.J. & Borchieva, B.T. (2018). Bilingual worldview and images of the world in literary text. *Scientists’ notes*, 27, 172–177. EDN: YWBZQD (In Russ.).
15. Kovshova, M.L. (2016). Cultural and national specificity of phraseological units and questions of explication of their cultural meanings. *Journal of Psycholinguistics*, 4(30), 90–102. EDN: XGSEBR (In Russ.).
16. Dmitrieva, L.I., Tagaev, M.J. & Shepeleva, G.P. (2023). *Phraseological world of Chingiz Aitmatov*. Bishkek. (In Russ.).
17. Birikh, A.K. (2005). *Russian phraseology. Historical and etymological dictionary: about 6000 phraseological units*. St. Petersburg State University; V.M. Mokienko (ed.). Moscow: Astrel. (In Russ.).

18. Fawzi, A.M. & Shklyarov, V.T. (1989). *Educational Russian-Arabic phraseological dictionary*. Moscow: Russkii yazyk. (In Russ.).

Сведения об авторе:

Чинлода Мадина Сулеймановна, кандидат филологических наук, заведующая Научно-инновационным отделом, Институт русского языка им. А.О. Орусбаева, Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина (720022, Кыргызская Республика, г. Бишкек, пр. Чуй, д. 44); *сфера научных интересов*: когнитивная лингвистика, психолингвистика, востоковедение; *e-mail*: mudeina@mail.ru
ORCID: 0009-0005-2855-5870. SPIN-код: 5357-0473.

Information about the author:

Madina S. Chinloda, PhD in Philology, Head of the Scientific and Innovation Department, Institute of Russian Language named after A.O. Orusbaeva, Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin (44, Chui Ave., Bishkek, Republic of Kyrgyzstan, 720022); *Research interests*: cognitive linguistics, psycholinguistics, oriental studies; *e-mail*: mudeina@mail.ru
ORCID: 0009-0005-2855-5870. SPIN-code: 5357-0473.